

LA TRADUCTION ET LA VALIDATION TRANSCULTURELLE DE L'ÉCHELLE D'AUTODÉTERMINATION DE L'ARC

Yves Lachapelle, Daniel Boisvert et Danielle Leclerc

Plusieurs études récentes démontrent que les personnes présentant une déficience intellectuelle possèdent un faible niveau d'autodétermination (Wehmeyer & Metzler, 1995; Wehmeyer & Sands, 1996 et Wehmeyer & Sands 1998). L'autodétermination correspond aux habiletés et aptitudes chez une personne lui permettant d'agir directement sur sa vie en effectuant librement des choix non influencés par des agents externes indus (Lachapelle & Boisvert, 1999). Pour agir avec autodétermination et ainsi exercer un certain contrôle sur sa vie, une personne doit cependant posséder certaines aptitudes et habiletés qui sont généralement absentes ou peu développées chez les personnes présentant une déficience intellectuelle. Ces aptitudes et habiletés réfèrent à :

- la capacité à faire des choix;
- prendre des décisions;
- résoudre des problèmes;
- se fixer des buts à atteindre;
- s'observer, à s'évaluer et à se valoriser;
- développer son «locus» de contrôle interne;
- anticiper les conséquences à ses actions;
- se connaître et à se faire confiance.

Selon Bambara, Cole & Koger (1998), le faible niveau d'autodétermination observé chez ces personnes s'explique en bonne partie comme conséquence à des obstacles environnementaux importants. Par exemple, les personnes présentant une déficience intellectuelle vivent peu d'occasion de faire des choix et d'exercer du contrôle sur leur vie. De plus, lorsque ces personnes ont la possibilité de faire des choix elles se retrouvent la plupart du temps confrontées à un dilemme. Elles éprouvent des difficultés à prendre des décisions et à anticiper les conséquences à leurs choix. Enfin, ces

personnes vivent énormément d'instabilité au niveau des relations interpersonnelles en fonction du roulement de personnel, du petit nombre de personnes composant leur réseau social, de l'absence de partenaire amoureux, etc. Or, la recension des écrits ne permet pas d'identifier d'outils francophones pour mesurer l'autodétermination des personnes présentant une déficience intellectuelle. Dans le but de développer des procédés d'interventions visant le développement de l'autodétermination, il importe de se doter d'outils pouvant mesurer les effets de tels procédés. Les chercheurs recensent l'échelle d'autodétermination de l'ARC «*Association for Retarded Citizens*» des États-Unis (Wehmeyer & Kelchner, 1995) et la soumette à un procédé de validation transculturelle adapté de la méthode proposée par Vallerand (1989).

L'échelle de l'ARC permet de mesurer le niveau d'autodétermination d'élèves présentant des difficultés d'apprentissage ou une déficience intellectuelle légère. Elle comporte 72 énoncés répartis selon quatre sous échelles reliées aux caractéristiques essentielles de l'autodétermination. Les sous-échelles vérifient l'autonomie (32 énoncés), l'autorégulation (9 énoncés), l'«*empowerment psychologique*» (16 énoncés) et l'«*auto-actualisation*» (15 énoncés). L'autonomie concerne les habiletés à indiquer ses préférences, à faire des choix et à amorcer une action en conséquence. L'«*auto-actualisation*» est un processus où une personne apprend à tirer profit de la connaissance de ses forces et faiblesses afin de maximiser son développement personnel. L'«*autocontrôle*» est un processus incluant des habiletés à identifier les composantes d'une situation, à évaluer cette situation en fonction d'un jugement personnel et à anticiper les

conséquences. Enfin, l'«empowerment psychologique» réfère aux perceptions qu'a une personne et qui lui permettent d'identifier le contrôle qu'elle exerce sur son environnement.

MÉTHODE

Le procédé de validation transculturelle d'un outil de mesure suggère sept étapes. Les trois premières étapes ont trait à la traduction de l'instrument original et à sa pré-expérimentation. Les quatre étapes subséquentes consistent à vérifier la fidélité et la validité de l'instrument.

Traduction et pré-expérimentation

La première consiste à préparer une version française préliminaire. Pour ce faire, un chercheur bilingue a traduit l'échelle de l'anglais au français. Ensuite, un second chercheur bilingue ne connaissant pas la version originale a traduit la version française en anglais. La deuxième étape consiste à évaluer et à modifier la version française préliminaire en comité d'experts. Pour ce faire, les différentes versions de l'échelle furent analysées par un comité de 3 chercheurs. La version préliminaire fut ensuite pré-expérimentée auprès de 20 participants en utilisant la méthode du sondage aléatoire. Les participants ont d'abord répondu aux items de l'échelle puis se sont entretenus avec l'interviewer afin d'identifier des items ambigus.

Fidélité

Au niveau de la fidélité, des analyses de consistance interne sont calculées pour le score total d'autodétermination ainsi que pour chaque sous-échelle. Le tableau 1 indique les coefficients alpha de Cronbach. Les résultats mettent en évidence des coefficients alpha très satisfaisants et similaires à ceux obtenus avec la version originale de l'échelle. Compte tenu de la nature même de la section Autorégulation et de la subjectivité des réponses obtenues, l'analyse de consistance interne ne convient pas. Le tableau 2 présente des corrélations items-total corrigées. Au niveau de l'autonomie, l'étendue des corrélations varie de 0,18 à 0,62 et toutes les corrélations s'avèrent significatives au seuil de 0,01. Seul l'énoncé 13 *Je m'implique dans les activités scolaires* n'atteint pas une valeur supérieure à 0,30. Cette donnée rejoint les constats de l'étude originale où la valeur de l'énoncé 13 est la plus faible. Elle est de 0,28. Au niveau de l'autorégulation, les corrélations obtenues s'avèrent toutes significatives et varient de 0,47 à 0,62. Tous les énoncés de la section «Empowerment psychologique» obtiennent une valeur significative supérieure à 0,30 avec une étendue variant de 0,32 à 0,58. Il en va de même pour la section Auto-actualisation où les énoncés obtiennent des valeurs significatives variant de 0,31 à 0,56. Ces résultats distinguent bien les quatre domaines liés à l'autodétermination.

Tableau 1

Coefficients de consistance interne (alpha de Cronbach) des dimensions de l'autodétermination.

Dimensions	Coefficients alpha	Nombre d'items
Autonomie	0,90	32
Autorégulation	NA*	09
Empowerment psychologique	0,75	16
Auto-actualisation	0,64	15

* Compte tenu de la nature subjective des réponses évaluées à cette dimension, l'analyse de consistance interne n'est pas recommandée.

Tableau 2

Analyse d'items des dimensions de l'autodétermination

Autonomie		Empowerment psychologique		Auto-actualisation	
Énoncés	Corrélation Item-total	Énoncés	Corrélation Item-total	Énoncés	Corrélation Item-total
01	0,50	42	0,32	58	0,42
02	0,37	43	0,55	59	0,32
03	0,43	44	0,43	60	0,43
04	0,41	45	0,45	61	0,48
05	0,49	46	0,51	62	0,55
06	0,51	47	0,48	63	0,47
07	0,46	48	0,39	64	0,31
08	0,54	49	0,35	65	0,36
09	0,57	50	0,58	66	0,34
10	0,55	51	0,51	67	0,42
11	0,58	52	0,50	68	0,48
12	0,56	53	0,49	69	0,56
13	0,18	54	0,44	70	0,31
14	0,61	55	0,58	71	0,33
15	0,57	56	0,47	72	0,40
16	0,46	57	0,48		
17	0,53				
18	0,49				
19	0,61				
20	0,46				
21	0,34				
22	0,49				
23	0,40				
24	0,49				
25	0,52				
26	0,36				
27	0,61				
28	0,47				
29	0,58				
30	0,62				
31	0,56				
32	0,61				

Corrélations significatives ($p < 0,000$)

Validité

La validité de l'échelle est d'abord évaluée par des analyses corrélationnelles inter-domaines. Les résultats indiqués au tableau 3 démontrent des corrélations significatives ($p < ,01$) toutes supérieures à 0,30 pour tous les domaines.

De plus, la validité de construit est évaluée à l'aide d'analyses factorielles. Au niveau de la structure

factorielle, les chercheurs recourent aux conditions utilisées par Wehmeyer et Kelchner (1995) soit une analyse à composante principale avec une rotation varimax. Les facteurs qui présentent une racine propre supérieure ou égale à 1.0 sont retenus. Les items présentant une saturation égale ou supérieure à 0,30 seront gardés. Jusqu'à maintenant, les analyses factorielles préliminaires rejoignent bien les solutions factorielles issues de la validation anglaise initiale.

Tableau 3

Coefficients de corrélation de Pearson inter-domaines

Domaines	Coefficients Pearson				
	Autonomie	Autorégulation	Empowerment psychologique	Auto-actualisation	Total
Autonomie	--				
Autorégulation	,443*	--			
Empowerment psychologique	,420*	,456*	--		
Auto-actualisation	,396*	,330*	,581*	--	
Total		,952*	,639*	,640*	,552*

* Corrélations significatives ($p < 0,000$)

CONCLUSION

De façon générale, les résultats démontrent que la version française de l'échelle est un instrument fort adéquat pour mesurer l'autodétermination auprès des populations francophones. Les utilisations à venir de l'instrument, utilisations à plus grande échelle, permettront non seulement de mesurer le niveau d'autodétermination des personnes présentant des

incapacités, mais aussi elles contribueront à orienter les différentes actions à préconiser dans les plans de services individualisés. Quoi qu'il en soit, cette étape satisfait notre mandat premier qui était d'offrir aux intervenants un instrument de mesure francophone leur permettant d'évaluer l'autonomie, l'autorégulation, l'empowerment psychologique et l'auto-actualisation de leur clientèle.

RÉFÉRENCES

- BAMBARA, L.-M., COLE, C.-L., & KOGER, F. (1998) Translating Self-Determination Concepts Into Support for Adult with Severe Disabilities. *Journal of the Association for Persons with Severe Handicaps*, 23, 27-37.
- LACHAPELLE, Y., & BOISVERT, D. (1999) Développer l'autodétermination des adolescents en milieu scolaire. *Revue canadienne de psychoéducation*, 28 (2), 23-29.
- VALLERAND, R.-J. (1989) Vers une méthodologie de validation transculturelle de questionnaires psychologiques: implications pour la recherche en langue française. *Psychologie canadienne*, 30, 662-680.
- WEHMEYER, M.-L., & METZLER, C.-A. (1995) How self-determined are people with mental retardation? The national consumer survey. *Mental Retardation*, 111-119.
- WEHMEYER, M. L., & KELCHNER, K. (1995) *The ARC's Self-Determination Scale*. Arlington, TX: The ARC National Headquarters.
- WEHMEYER, M. L., & SANDS, D. J. (1996) *Self-Determination across the life span: independence and choice for people with disabilities*. Baltimore, MD: Paul H. Brookes.
- WEHMEYER, M. L., & SANDS, D. J. (1998). *Making it happen: Student Involvement in Education Planning, Decision Making and Instruction*. Baltimore, MD: Paul H. Brookes.